Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I z tronu wychodzą błyskawice i grzmoty i głosy i siedem lamp ognia które są zapalone przed tronem które są siedem duchy Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tronu wychodziły błyskawice i głosy, i gromy;\* a przed tronem (płonęło) siedem ognistych pochodni;\*\* które są siedmioma duchami Boga.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I z tronu wychodzą błyskawice, i głosy, i grzmoty. I siedem lamp\* ognia palących się przed tronem, które są siedmioma duchami Boga. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I z tronu wychodzą błyskawice i grzmoty i głosy i siedem lamp ognia które są zapalone przed tronem które są siedem duchy Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tronu strzelały błyskawice, rozlegały się głosy oraz grzmoty. Przed tronem natomiast płonęło siedem ognistych pochodni — to siedem duchów Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z tronu wychodziły błyskawice, gromy i głosy, a przed tronem paliło się siedem ognistych pochodni, które są siedmioma Duchami Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z onej stolicy wychodziły błyskawice i gromy, i głosy, i siedm lamp ognistych gorejących przed stolicą, które są siedm duchów Bożych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z stolice wychodziły łyskawice i głosy, i gromy, a siedm lamp gorających przed stolicą, który są siedm Duchów Bożych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A z tronu wychodzą błyskawice i głosy, i gromy, i płonie przed tronem siedem lamp ognistych, które są siedmiu Duchami Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z tronu wychodziły błyskawice i głosy, i grzmoty; przed tronem zaś płonęło siedem ognistych pochodni; jest to siedem duchów Bożych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od tronu wychodziły błyskawice, głosy i gromy, a przed tronem paliło się siedem lamp ognistych, które są siedmioma Duchami Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tronu wychodziły błyskawice, głosy i grzmoty, a przed tronem płonęło siedem ognistych lamp, którymi jest siedem Duchów Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A z tego tronu wychodzą błyski, i dudnienia, i grzmoty. A obok tronu płonie ogniem siedem lichtarzy — to siedem duchów Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od tronu leciały błyskawice i huczały gromy, przed tronem zaś płonęło siedem ognistych pochodni; to właśnie siedem Bożych duchów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z tronu wychodzą błyskawice i (słychać) huk gromów, siedem lamp ognistych płonie przed tronem, to jest siedem Duchów Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І від престолу виходять блискавки, і голоси, і громи. Сім же світильників, що горіли перед престолом, - то сім Божих духів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z tronu wychodzą błyskawice, grzmoty i dźwięki; zaś przed tronem siedem palących się pochodni ognia, które są siedmioma duchami Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Z tronu wychodziły błyskawice i głosy, i grzmoty, a przed tronem było siedem płonących pochodni, które są siedmiorakim Duchem Bożym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z tronu wychodzą błyskawice i głosy, i gromy; a przed tronem płonie siedem lamp ognistych i one oznaczają siedem duchów Bożych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z głównego tronu wydobywały się błyskawice i grzmoty oraz dobiegały głosy. Przed nim zaś płonęło siedem ognistych pochodni, przedstawiających siedem Bożych Duchów, |

1. 1) <x>20 19:16</x>; <x>730 8:5</x>; <x>730 11:19</x>; <x>730 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 25:37</x>; <x>330 1:13</x>; <x>450 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Symbol pełnego (liczba 7) zaangażowania się Boga w realizację ustalonego wcześniej planu zbawienia (<x>520 8:29-30</x>; <x>560 1:1-13</x>) i żarliwości Boga w realizowaniu tego planu (<x>500 2:17</x>; <x>650 12:29</x>, por. <x>520 12:11</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 1:4</x>; <x>730 3:1</x>; <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Pochodni. [↑](#footnote-ref-6)